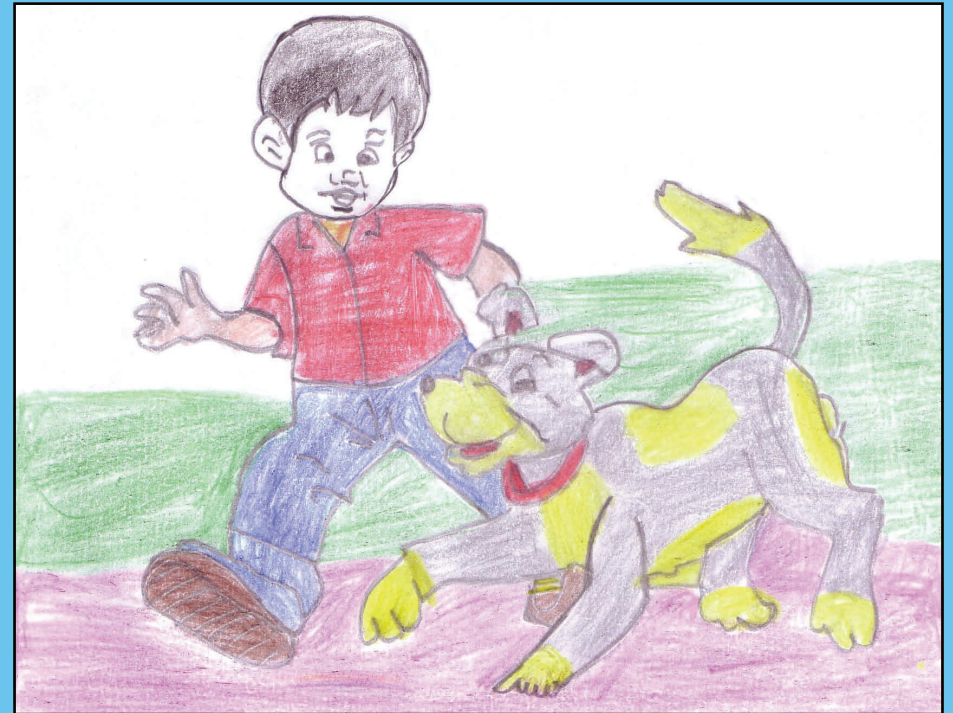


AQU WAMRACUNAPA CUENTUNCUNA

Cuentos de los niños de Aco



**QUECHUA DE CORONGO
ANCASH**

AQU WAMRACUNAPA CUENTUNCUNA

Cuentos de los niños de Aco

Hecho el depósito legal N° 2010-10432
1,000 ejemplares
agosto, 2010

Gracias al auspicio de Enrique Liñan, M.D.

El Manantial
Via Evitamiento Mz. B. Lote 4 Matazango
Camacho - La Molina
Lima - Perú

QUECHUA DE CORONGO
ANCASH

con traducción al castellano

Instituto Lingüístico de Verano

Perú– 2010

INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
Calle Sinchi Roca 2630
Lince, Lima, Perú

Primera edición, agosto 2010
1,000 ejemplares

Redacción: Gudelia Medrano Espinoza
Rosa Pinedo Salinas
Diane Hintz
Daniel Hintz

Revisión del castellano: Víctor Paredes Estela

Ilustración: Los alumnos ilustraron sus propios cuentos.
Los dibujos en la página 4 son de la cortesía del ILV.

En este libro se emplea el alfabeto experimental autorizado por la Academia Regional del Quechua de Ancash, en su sesión realizada el 28-III-92, registrada en el libro de Actas N° 01 de dicha organización, páginas 168-169.

EL PASTOR MENTIROSO

Un pastor mentiroso llamaba a la gente: “¡Viene el zorro! ¡Viene el zorro!” mintiendo. Toda la gente fue con sus armas y palos. Al llegar no vieron nada. Una mañana el zorro llegó de verdad. El pastor mentiroso empezó a llamar. La gente ya no le hizo caso. Entonces el zorro se comió las ovejas. El pastor mereció el castigo por ser mentiroso.

EL ZORRO Y EL TORITO

Un zorro se fue a la puna. Allí se encontró con un torito. Así dijo mintiéndole: “¿Qué haces? ¿Quieres ir de paseo?”
El torito le dijo: “No quiero. Mi mamá me va a molestar”.
El zorro siguió mintiéndole: “No te va a molestar. Yo ya hablé con tu mamá”. El torito creyó al zorro.
El zorro llevó al torito por la pradera: “Vamos a Hualla a pasear”. Después le dijo: “Vamos a almorzar”.
Cuando le dijo eso el torito se dio cuenta y se escapó.

LAS RANAS Y LOS TOROS

Habían dos ranas descansando delante de un estanque. Así al estar descansando vieron a dos toros peleando en el pasto. Entonces, la rana le dice a su amiga: “Mira estos animales grandes. ¿Cómo será nuestra vida ahora si esos animales pasaran por aquí?”
“No te asustes” le dice la otra rana. “No nos van a hacer nada esos animales”.
“Sí, pero si pasa un toro por aquí, nos puede pisar. ¡Vámonos de aquí!”

LA PALOMA Y LA ABEJA

En un día caluroso una paloma se fue de viaje. Mientras que tomaba agua vio a una abeja caer de una madera. Viendo eso, le sacó con su pico. Luego un cazador vio a la paloma y quiso atraparla. La abeja en defensa a la paloma le picó al cazador en la mano.

UN LORO

Un loro estaba yendo a una chacra a comer choclo. Cuando el dueño de la chacra vio al loro ir volando, lo espantó. Cuando estaba espantando salieron volando muchos loros más. El dueño tuvo mucha cólera cuando vio comidos sus choclos.

EL PERRO Y SU AMIGO

¡Amigos! Yo les voy a contar. Yo nazco del vientre de mi madre en dos meses y tres días. Cuando soy bebé tomo leche. Cuando ya estoy grande, como carne así como el lobo y el zorro. Yo soy amigo fiel de las personas. Con ellos me gusta jugar. Donde vayan yo los acompaño.

EL ZORRO Y EL HUANCHACO

Un zorro, caminando por la puna, se encontró con un huanchaco. Viéndole el pecho rojo, el zorro le preguntó: “¿Por qué tu pecho es rojo, tío huanchaco?” El huanchaco le dijo: “Si tú también quieres tener un pecho rojo, trae una lata de ají rojo molido y un cuchillo para untarlo, después de cortarte el pecho”. Así el zorro haciéndole caso trajo el ají. Cuando se lo untó: “¡Me arde, me arde!” diciendo sufrió hasta que murió.

COSECHA DE PAPA

Un hombre y su mujer fueron a cosechar papas. Cuando llegaron, la mujer le dijo: “Voy abajo a la vuelta a retirar los burros”.

El hombre vio que su suegra se acercaba a ellos. Como no quería compartir las papas, le dijo a su esposa: “Tu mamá está viniendo. ¡Escóndete debajo de las hojas de la papa!” Así, hablaron entre sí. La mujer se escondió, haciéndole caso a su marido.

Al poco rato llegó la mamá de la mujer. Encontró solamente a su yerno y le preguntó: “¿Dónde está mi hija?”

Cuando le preguntó le dijo: “Fue a retirar los burros. Todavía no vuelve”.

La mujer se escondió hasta que se fuera su mamá. Como no aparecía su hija, la mamá se fue llorando. Por la maldición de su mamá la hija murió asfixiada con las hojas de la papa. Cuando el señor fue a buscar a su mujer, la encontró ya muerta.

EL HOMBRE Y EL LEON

Un hombre yendo por la puna se encontró con un león. Entonces el hombre le preguntó: “¿Qué buscas en este lugar tan silencioso?”

El león le contestó: “No hago nada”.

El hombre pasó diciéndole así: “Yo estoy yendo a ver mis animales”.

Después el león se fue a buscar comida.

Por allí estaba andando un cazador. De pronto cuando vio al león, se asustó muy fuerte. Apuntando su arma, el cazador le disparó para vender el pellejo.

EL ZORRO Y LAS OVEJAS 1






















Un pastor se fue a la puna a visitar sus ovejas. Después de verlas, se puso a jugar. De pronto apareció el zorro y se las comió.

EL ZORRO Y LAS OVEJAS 2

Un pastor de ovejas fue a la puna. Mientras pasteaba allí vio a un zorro acercándose. El pastor le dijo: “Vete, zorro. No vaya a ser que te dispare con mi escopeta”. El zorro no le hizo caso y empezó a corretear sus ovejas. Al estar persiguiendo así a la oveja, mordió una de sus patas. Viendo eso, el pastor mató el zorro con su escopeta. Después de matarlo, fue a decir a su esposa: “Vamos a matar la oveja”.

Contenido

ABCdario del quechua de Corongo	4
Presentación	5
ATOQWAN WANCHÄCU (<i>El zorro y el huanchaco</i>)	7
Anderson Milton Asencio Mestas - Grado 5	
ACSHU COSËCHA (<i>Cosecha de papa</i>)	8
Cristian Zavaleta Salinas - Grado 6	
RUNAWAN LEON (<i>El hombre y el león</i>)	9
Dianina Tucto López - Grado 5	
ATOQ ĬSHACUNAWAN 1 (<i>El zorro y las ovejas 1</i>)	10
Francisco Urbano Liñán Jaque - Grado 5	
ATOQ ĬSHACUNAWAN 2 (<i>El zorro y las ovejas 2</i>)	11
Yemerson Acero Rosales - Grado 5	
LLULLA MITSICOQ (<i>El pastor mentiroso</i>)	12
Jovana Gissela Rosales Pinedo - Grado 3	
ATOQ TORĬTUWAN (<i>El zorro y el torito</i>)	13
Maritza Julisa Acero Rosales - Grado 3	
LACHACCUNA TÖRUCUNAWAN (<i>Las ranas y los toros</i>)	14
Lupita Paola Cano Flores - Grado 6	
PALUMAWAN ABËJA (<i>La paloma y la abeja</i>)	15
Jhonatan Adrian Ponce Policio - Grado 5	
UC LORU (<i>Un loro</i>)	16
Miguel Rolando Buiza Salinas - Grado 5	
ALQU AMĬGUNWAN (<i>El perro y su amigo</i>)	17
Lisbeth Jovana Rosales Pinedo - Grado 6	
Versiones castellanas	18

A a atoq 	Ä ä äbas 	B b bestia 	C c curu 	Ch ch chipsha 
Ch ch chaqui 	D d dëdu 	E e eucaliptu 	Ë ë ëra 	F f flauta 
G g gällu 	I i ishquë 	Ï ï ïgus 	J j jërra 	L l lïchu 
Li ll llullu 	M m mishi 	N n nina 	Ñ ñ ñätu 	O o oqa 
Ö ö ösi 	P p pächca 	Q q qeru 	Qu qu quilla 	R r rupë 
rr cärru 	S s sibulla 	Sh sh shapra 	T t tucu 	Ts ts tsictsi 
U u ucush 	Ü ü üvas 	W w wallpa 	Y y yunta 	ABCdario del quechua de Corongo

ALQU AMİGUNWAN

Lisbeth Jovana Rosales Pinedo - Grado 6

¡Amigucuna! Ñoqa cuentashëqui. Ñoqam mamäpa rurinpic yurë ishquë quilla y quimsa unaq päsasquiptin. Llullu carmi lichita upö. Atunyarñaqa ëtsata micö, löbunö y atoqnö.

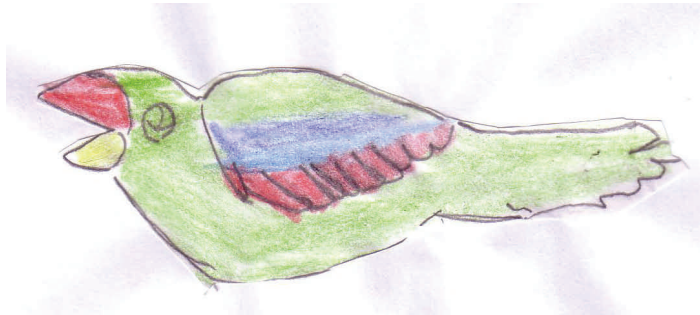
Ñoqam cä alli amigun runacunapa. Pëcunawanmi pucllëta gustaman. Mëtapis ëwayaptin yanaqämi.



UC LORU

Miguel Rolando Buiza Salinas - Grado 5

Uc loru tsoqlluta micoq uc chacraman ewëcãñaq. Loruta vuëlar ewëcaqta riquëcorqa chacra duëñu anyacuñaq. Tsënö loruta anyëcaptenqa tsëpa qepanta mas lorucuna yarquyãñaq. Chacra duëñu tsoqllunta micushqata riquëcorqa alläpa rabiacuñaq.



PRESENTACIÓN

Estos cuentos son el producto del trabajo y el ingenio de los niños de la Institución Educativa Integrada “San Francisco” del Distrito de Aco, Provincia de Corongo.

En nuestro pueblo sin darnos cuenta, atosigados por la influencia de los medios de comunicación masiva como la televisión e internet, estábamos perdiendo el mágico tesoro de NUESTRA LENGUA ORIGINARIA. Poco a poco, tal vez ante la indolente mirada de nuestros padres e hijos, nuestra maravillosa y cantarina lengua ancestral se ha ido arrinconando en los lugares más oscuros y fríos de nuestros hogares y nuestro pueblo, negándose a desaparecer, porque sabía que algún día alguien la rescataría. Tenía razón, y como frecuentemente sucede en nuestro país, fueron personas de afuera las que se lanzaron al rescate de nuestra lengua aborígen prisionera entre nuestros olvidos y nuestra indiferencia. Fueron nuestros hermanos del INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO, quienes llegaron a nuestro distrito y en forma paciente y solidaria nos abrieron los ojos y nuestros corazones para rescatar y valorar ese tesoro inconmensurable que estábamos perdiendo.

Gracias, Daniel y Diana Hintz; gracias por haber abierto en nuestros niños, la posibilidad de expresarse en su lengua nativa sin miedo ni vergüenza y sí, con mucho orgullo. Gracias por este segundo trabajo que le regalan a mi pueblo, y nunca más, nunca dejaremos que NUESTRO QUECHUA, se esconda en lugares fríos y oscuros, pues cada día lo haremos despertar en nuestros cuentos, poemas y canciones.



Prof. Odilón Isidro Pérez Guerrero
Director de la I.E.I. “San Francisco” - Aco

PALUMAWAN ABËJA

Jhonatan Adrian Ponce Policio - Grado 5

Uc paluma áchaáhaq unaqóhó ëwañaq viajita.
Yacöquícar uc abëjata qerupic ishqueqta ricáñaq. Tsëta
ricasquirnenqa picunwan orqöqon.

Tsëpic uc cazador palumata ricar casëta munañaq.
Abëjaqa palumata defendirnin cazadorpa maquinta
picañaq.



LACHACCUNA TÖRUCUNAWAN

Lupita Paola Cano Flores - Grado 6

Ishquë lachaccuna estanquipa ñöpanchö amar quëcäyãñaq.

Tsënö amëcarqa ricäyãñaq ishquë törucunata maqanacuyaqta pastuchö. Tsëña lachacqa yanasanta ñin: “Riquë quë atusaq animalcunata. ¿Imanöraq cananqa vidantsic canqa tsë atusaq animalcuna quëpa päsayaptin?” ñir.

“Ama mantsaquëtsu” ucnin lachac ñin. “Manam imanamäshuntsu tsë animalcunaqa”.

“Ömi, peru quëpa uc töru päsarqa ñoqantsicta sarumëintsicta puëdin. ¡Acu ëwacushun quëpic!”



ATOQWAN WANCHÄCU

Anderson Milton Asencio Mestas - Grado 5

Uc atoq allqaçhö puriyca töpacãñaq uc wanchäcuwan. Tsëñam puca pëchunta riquëcur atoqqa tapöqon: “¿Imanartan puca pëchiqueqa Tio Wanchäcu?” ñir.

Wanchäcuñam ñëqon: “Qampapis puca pëchiqui cananta munarqa apami uc läta puca utsu aqashqata y cuchilluta, pëchiquita roqusquir llashtashunpaq”.

Tsënömi atoqqa cäsurnin utsuta apamöqon. Llashtasquiptenqa “¡Achachau, achachau!” ñir ñacäqon asta wañunqanyaq.



ACSHU COSËCHA

Cristian Zavaleta Salinas - Grado 6

Uc runa warminwan ëwañaq acshu cosëchaman. Çhëcorqa warmenqa ñiñaq: “Ëwä uralä waqtapa ashnucunata witiycatsimoq”.

Runaqa suegranta pëcunaman ëwaqta ricäqon. Acshuta mana qarëninta munar warminta ñiñaq: “Mamëqui shamïcan. Tsıncaquï yorosho qopinman”. Tsënö yächatsinacuyäñaq. Warmeqa cäsurnin tsincacöqon.

Uc rätutaqa çhäñaq warmipa maman. Mashallanta tarir tapöqon: “¿Mëtan wamräqa?” ñir.

Tapuptinñam ñëqon: “Ëwäqonmi ashnucunata wititsimoq y manam cutimunraqtsu”.

Warmeqa tsincacöqon maman cutenqanyaq. Mamanqa manaña wamran yuriptenqa waqarëcar cuticuñaq. Mamanpa maldicionninçhö warmeqa mana yarqïta puëdir wañuñaq. Tsëpic runaqa warminta asheq ëwarqa tariñaq wañushqata.



ATOQ TORÏTUWAN

Maritza Julisa Acero Rosales - Grado 3

Uc atoq allqapa ëwäqon. Tsëchö uc torïtuwan tarinacöqon.

Tsënömi ñëqon engäñuwan: “¿Imatatan ruranqui? ¿Munanquicu ëwëta paseaq?” ñir.

Torïtoqa ñëqon: “Mana munätsu. Mamämi piñapämanqa”.

Atoqqa llullacur sigëqon parlaparnin: “Manam piñapëshunquitsu. Ñoqam mamëquiwan parläqöña”.

Torïtoqa atoqta criyëqon.

Atoq torïtuta tunaqpa apäqon: “Acu Huallata paseaq”. Tsëpic ñëqon: “Acu almorsaq”. Ñiptin torïtoqa maliciasquir escapañaq.



LLULLA MITSICOQ

Jovana Gissela Rosales Pinedo - Grado 3

Uc llulla mitsicoq runacunaman qayacoq: “¡Shamīcan atoq! ¡Shamīcan atoq!” ñir llullacur. Llapan runacuna ëwayäqon armancunawan qeruncunawan. Čhëcorqa nimatapis ricäyäqantsu.

Uc alleq atoqqa rasunpa čhäñaq. Llulla mitsicoqqa qallëcuñaq qayacur. Runacunaqa cäsuyäqanñitsu. Tsëña atoqqa ïshancunata micöqon. Mitsicoq castiguta merecëqon, llulla quëninčhö.



RUNAWAN LEON

Dianina Tucto López - Grado 5

Uc runa allqapa ëwëcar uc leonwan töpacäñaq. Tsëña runaqa tapuñaq: “¿Imatatan ashinqui quë tsunyaq patsächö?” ñir.

Leonqa quënö contestäqon: “Manam nimatapis rurätsu”.

Runaqa päsaçuñaq tsënö ñisquir: “Ñoqaqam ëwëcä animalnëcunata ricaq”.

Tsëpic leonqa ëwäqon miquïta asheq.

Tsëcunapa uc cazador puriyčäñaq. Derrepentitaqa leonta riquëcorqa alläpa mantsacañaq. Tsëña cazadorqa armanwan apuntëcur leontaqa illapäqon qaranta ranticunanpaq.



ATOQ İSHACUNAWAN 1

Francisco Urbano Liñán Jaque - Grado 5

Uc pastorqa allqata ewañaq ishancunata watucaq. Ricasquirñaqa pucllaq churacañaq. Atoq derrepentita yurisquerqa ishancunata micusquiñaq.



ATOQ İSHACUNAWAN 2

Yemerson Acero Rosales - Grado 5

Uc İsha mitsicoq ishancunawan allqata ewañaq.

Tsëchö mitsiquicarqa ricañaq shamicaqta uc atoqta. Mitsicoq ñiñaq: "Atoq ewaquí. Paqta ñoqaqa illapawan illapaqman".

Atoqqa mana cäsurnenqa ishancunata qallëcamun qaticaçarnin.

Tsënö qaticaçëcarqa İshapa çaquinta caniñaq.

Tsëta riquëcorqa mitsicoqqa illapanwan atoqta wañutsëqon. Tsëpic wañuscatserqa ewañaq warminta ñeq: "Acu İshata pishtamoq".

